



DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-195-209

## В ПОИСКАХ ЗОЛОТОЙ СЕРЕДИНЫ: ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ ОНЛАЙН И ОФЛАЙН

Е.Н. Виноградова, Л.П. Клобукова

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова  
*Российская Федерация, 119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Можно выделить два противоположных направления развития дистанционного обучения иностранным языкам, в частности русскому языку как иностранному (РКИ): сетевые платформы, на которых студент постигает иностранный язык самостоятельно, без контакта с преподавателем, и «занятия по Skype», проводимые с помощью современных программ, обеспечивающих надежную видеосвязь. Сегодня особую актуальность приобретает задача такого «совмещения» двух указанных подходов, при котором сохранялись бы все достоинства дистанционного и традиционного обучения, а недостатки были бы сведены к минимуму. В статье описаны лингвометодические основы создания такого дистанционного учебного курса по РКИ «от нуля», который оптимальным образом сочетает самостоятельную учебную деятельность учащегося и его работу в контакте с преподавателем. В статье сформулированы основные принципы разработки данного курса.

**Ключевые слова:** дистанционное обучение, русский как иностранный (РКИ), элементарный уровень общего владения РКИ, учебный комплекс

### 1. Введение

Бурный рост информационных технологий привел к не менее бурному расширению сферы дистанционного образования, кардинально изменившегося за последние годы. Общеизвестно, что дистанционное изучение иностранных языков представляет собой гораздо более сложную задачу, нежели дистанционное освоение теоретических учебных курсов. Можно выделить два противоположных направления развития дистанционного обучения иностранным языкам, в частности русскому языку как иностранному (РКИ). С одной стороны, создаются сетевые платформы, на которых студент постигает иностранный язык самостоятельно, без контакта с преподавателем. С другой стороны, все более популярными становятся занятия по Skype — полноценные традиционные занятия с преподавателем, проводимые с помощью современных программ, обеспечивающих надежную видеосвязь. В то же время достаточно очевидно, что обе формы обучения не являются оптимальными, их недостатки хорошо известны. Таким образом, сегодня особую актуальность приобретает задача такого совмещения двух указанных подходов, при котором сохранялись бы все достоинства дистанционного и традиционного обучения, а недостатки были бы сведены к минимуму.

Все большее число учащихся в рамках самых различных типов, уровней и сфер образования делает выбор в пользу дистанционного обучения, энерго-, время- и ресурсосберегающие достоинства которого очевидны и бесспорны [1—5].

Возрастающую популярность во всем мире получают платформы открытого образования, предлагающие огромный ассортимент массовых открытых онлайн-курсов (МООК), ср.: интернет-порталы Coursera, Udacity, AcademicEarth, EdX, FutureLearn и многие другие [6; 7]. МООК динамично развиваются также и на российском интернет-пространстве, например, ресурсы «Открытое образование» (openedu.ru), «Универсариум», Uniweb, «Лекториум». Целый ряд МООК предлагает обучение русскому языку как иностранному: «Образование на русском», одним из главных ресурсов которого является открытый онлайн-курс «Русский язык как иностранный», имеющий модульную структуру, соответствующую шести уровням общего владения РКИ — от А1 до С2 [8]; интернет-портал «Русский язык», созданный в АНО РосНОУ (<http://russian.rosnou.ru>) [9] и др. Уже накопленный опыт работы в системе МООК позволяет выявить существенные недостатки, касающиеся прежде всего взаимодействия преподавателя и слушателя, а также оценки уровня овладения учебным материалом [10].

В то же время растет число учащихся, выбирающих в качестве формы обучения веб-уроки (чаще всего с помощью программы Skype), позволяющие учиться «не выходя из дома», но в рамках традиционной модели очного обучения под руководством преподавателя. Такие занятия особенно популярны при изучении иностранных языков, так как предоставляют большие возможности в выборе преподавателя — носителя изучаемого языка — вне зависимости от места нахождения учащегося.

Программное обеспечение дистанционного образования постоянно совершенствуется, отвечая развитию информационно-коммуникационных технологий. Так, из компьютеров оно «перекочевало» в планшеты и мобильные телефоны, например m-learning как предоставление учебного контента в виде удобных приложений для мобильных устройств [11; 12] и как часть системы u-learning («вездесущее образование») [13]. Расширяется также применение в образовании технологий edutainment [14; 15] и web 2.0. (аудио- и видеоподкасты, социальные сети, профессиональные сообщества, авторские и групповые блоги и др.) [16].

Таким образом, растущее сегодня в геометрической прогрессии многообразие форм, моделей и технологий дистанционного обучения предоставляет учащимся огромный спектр вариантов дистанционного получения знаний и позволяет выбрать наиболее комфортную для каждого конкретного индивидуума конфигурацию учебной среды. Континуум образовательных услуг можно наглядно представить в виде шкалы, дифференциальным признаком в которой служит время непосредственного контакта с преподавателем на уроке.

На одном полюсе этой шкалы будет располагаться такой тип получения образования, при котором преподаватель и студент не вступают в непосредственный контакт на уроке. В подобной модели можно говорить о самостоятельном обучении, или самообучении; отметим, что при этом учащийся может пользоваться всем разнообразием сетевых обучающих программ. Однако минусы получения образования в такой форме, особенно касающиеся формирования и совершен-

ствования коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку, очевидны даже для непрофессионалов. Более того, ситуация изучения иностранного языка «с нуля» лишь усиливает негативные стороны этого типа обучения, поскольку дает минимальные результаты при значительных трудозатратах учащегося. В то же время нельзя не отметить малочисленные, но немаловажные плюсы: практически полное отсутствие финансовых затрат и абсолютная свобода для учащегося.

На противоположном полюсе воображаемой шкалы находится столь популярное сегодня обучение по Skype, когда преподаватель проводит полноценный урок с помощью тех или иных современных программ, обеспечивающих устойчивую видеосвязь. К недостаткам такого обучения можно отнести его высокую стоимость и психологический дискомфорт, вызываемый практически неизбежными помехами, возникающими в ходе учебного общения «через экран» на протяжении достаточно длительного времени.

**Цель.** Авторы статьи поставили перед собой цель найти оптимальное соотношение, своего рода «золотое сечение», представляющее собой идеальную пропорцию между временем самостоятельной работы учащегося и временем его визуального контакта с преподавателем. Безусловно, подобная задача значительно усложняется при изучении иностранного языка, тем более для учащихся, только начинающих знакомство с иностранным языком, в частности русским.

**Результаты.** Разработчики серии национально-ориентированных учебных комплексов для дистанционного обучения русскому языку как иностранному «от нуля» убеждены, что найти «золотую середину» между полюсами виртуальной шкалы обучения «урок без преподавателя — урок под руководством преподавателя» вполне реально. Однако для этого необходимо сконструировать концептуально новый учебный комплекс, который позволял бы, с одной стороны, применять технологию жесткого управления самостоятельной учебной деятельностью учащихся (о типах управления самостоятельной работой учащихся см. [17]), а с другой — методически четко ориентировать содержание деятельности тьютора, выходящего на видеосвязь с учащимся для выполнения строго определенных заданий.

Каким же должен быть учебный комплекс, позволяющий приумножить достоинства дистанционного обучения и максимально нивелировать его недостатки? Опыт традиционной и «удаленной» работы в иностранной аудитории позволил нам выделить следующие основные особенности и принципы такого средства обучения:

- эффективное управление учебной деятельностью учащихся;
- «порционная» (дробная) презентация учебного материала;
- наличие подробных комментариев, направляющих учебную деятельность учащихся;
- национальная ориентированность в презентации языкового материала;
- наличие большого количества аудиоматериалов;
- минимизированное время видеоконтакта с преподавателем-тьютором;
- обязательная и методически оптимальная система контроля.

## 2. Обсуждение

Рассмотрим реализацию названных принципов представляемого учебного комплекса подробнее.

Вопрос о необходимости **эффективного управления учебной деятельностью учащегося**, несомненно, является одним из основополагающих при создании курса дистанционного обучения. Обязательность такого опосредованного управления [18] нашла отражение в структуре учебного комплекса: он состоит из двух равноправных компонентов — **Учебника** и **Мастерской**. Учебник снабжает учащихся знаниями по фонетике и интонации, словообразованию, морфологии, лексике, синтаксису и речевому поведению. В нем представлены необходимые инофону комментарии на его родном языке (которые сопровождаются наглядными иллюстрациями), а также тексты и упражнения для самоконтроля. Отдельно графически выделяются речевые модели и актуальная лексика (пример 1). Отметим, что для облегчения «навигации» по учебному комплексу авторами была разработана система символов, ориентирующих учащихся на определенный вид деятельности.

Знак  используется для привлечения внимания учащегося (чаще всего к каким-либо исключениям, особенностям русского языка или русской речевой культуры).

Знак  направляет учащегося в Мастерскую, где он должен выполнить определенное упражнение или задание.

Знак  маркирует наличие аудиозаписи текста задания.

Знак  служит для отсылки к ключам — обычно они даются в Учебнике для многочисленных заданий на самоконтроль.

Символ  сообщает о необходимости видеосвязи с преподавателем для выполнения соответствующих заданий, осуществления неподготовленного диалогического общения в формате реальной коммуникации.

Мастерская — это полноправное средство обучения, позволяющее оптимально организовать самостоятельную работу студента, а также его эффективное учебное взаимодействие с преподавателем. В Мастерской учащиеся овладевают рецептивными и продуктивными видами речевой деятельности. Большую часть заданий студент выполняет самостоятельно, при этом результаты самостоятельной учебной деятельности инофонов обязательно проверяются и оцениваются преподавателем. Выполненные домашние задания высылаются преподавателю в электронном виде или в виде фото рукописного текста. Это позволяет четко организовать систему текущего контроля, что, в свою очередь, дает возможность эффективного управления последующей учебной деятельностью учащегося (пример 2).

Как известно, при дистанционном обучении объем материала, который может быть усвоен учащимся за один урок, меньше, чем при традиционных формах организации учебного процесса, поэтому необходимо строго **дозированное введение новой информации**. Это и определило выбор урока (Unit) в качестве основной дидактической единицы учебного комплекса, объем которой составляет 3—4 страницы. Уроки, в свою очередь, тематически объединяются в модули. Напри-

мер, уроки второго модуля объединены темой «Давайте знакомиться!», соответственно, весь языковой материал модуля направлен на формирование коммуникативной компетенции учащихся в свете данной темы.

Необходимость максимально структурированной и в то же время цельной подачи материала определила появление таких обязательных компонентов модуля, как краткое изложение содержания модуля в его начале и активный словарь всего модуля в его конце. Таким образом, в начале своей работы по конкретному модулю учащийся имеет возможность увидеть весь объем изучаемого в модуле лексико-грамматического материала, который представлен максимально компактно и наглядно (пример 3).

В конце же модуля учащийся в систематизированном виде получает алфавитный список актуальной лексики, которая должна быть им освоена в результате работы в рамках уроков данного модуля (пример 4).

Лексика, не входящая в лексический минимум элементарного уровня общего владения русским языком как иностранным (это около 5 процентов всей лексики учебного комплекса) [19], выделена курсивом.

В связи с тем, что первоначальное освоение и усвоение новых языковых единиц осуществляется учащимся без непосредственной помощи преподавателя, учебник должен содержать **подробные комментарии** вводимого учебного материала как языкового, так и социально-культурного плана. Подобные комментарии являются важнейшим компонентом учебного комплекса, при этом они используются как при введении новой информации, так и в процессе обобщения и систематизации учебного материала (пример 5).

Таким образом, роль преподавателя на этапе презентации нового материала фактически ограничивается объяснением (в случае необходимости) тех фрагментов урока, которые оказались непонятны учащемуся.

Большой объем обязательной теоретической информации, содержащейся в каждом уроке, а также необходимость для инофона, еще не владеющего русским языком, самостоятельно осваивать ее, делает предпочтительным создание **национально-ориентированных** вариантов учебного комплекса. Как известно, сравнительно-сопоставительный метод отбора и презентации учебного материала используется в практике преподавания русского языка как иностранного с 60-х годов прошлого века; с его учетом была создан целый ряд национально-ориентированных пособий [20]. Безусловно, восприятие материала на родном языке значительно облегчает работу учащегося и создает для него максимально комфортную — «домашнюю» — среду.

В условиях отсутствия языковой среды и коротких по времени учебных видеоконтактов с преподавателем важнейшим компонентом учебного комплекса должны стать **аудиоматериалы**, выполняющие разные учебно-методические функции. С одной стороны, они формируют необходимые фонетические навыки, помогают снять основные фонетико-интонационные трудности звучащего текста. С другой стороны, они дают инофону возможность многократно аудировать и репродуцировать разного типа устные речевые произведения как монологического, так и диалогического характера. Аудиоматериалы постоянно «сопровождают» уча-

щегося в ходе работы по учебному комплексу, что весьма важно при обучении РКИ в условиях отсутствия русской языковой среды. Так, для Учебника озвучено около 90 процентов текстов и упражнений. Большое количество заданий, направленных на формирование и развитие аудитивных навыков и умений, представлено также в Мастерской.

Выбранный формат учебного процесса, который совмещает дистанционное обучение офлайн и онлайн, предполагает наличие периодических коротких **видеосессий** учащегося с преподавателем, проходящих в соответствии с разработанным сценарием. В ходе данных видеосессий методически эффективными оказались следующие виды заданий:

— задания на чтение, которые позволяют преподавателю в ходе текущего контроля оценить уровень сформированности у учащегося психофизиологического механизма графемно-фонемных связей, а также необходимых фонетико-интонационных навыков;

— коммуникативно-ориентированные задания по говорению, призванные формировать и развивать навыки и умения устной монологической и диалогической речи, необходимые инофону в разных ситуациях общения с носителями языка.

Задания, выполняемые во время непосредственного контакта с преподавателем, могут быть как подготовленными заранее, так и неподготовленными. В последнем случае в Мастерской указан лишь тип работы, которую учащемуся предстоит выполнять, например: «посмотрите на фотографию, будьте готовы принять участие в диалоге в кафе».

При дистанционном обучении особого внимания требует **организация разных видов контроля** — текущего, промежуточного и итогового. Текущий контроль осуществляется, во-первых, при проверке присланных учащимся выполненных домашних заданий, а во-вторых, во время видеосессий, которые включены в каждый урок. Промежуточный контроль осуществляется после освоения материала каждого из трех модулей. Контрольно-измерительные материалы для промежуточного и итогового контроля организованы в форме тестов, подготовленных в соответствии с требованиями российской государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ) по пяти аспектам [21].

### 3. Заключение

Апробация представленного учебного комплекса для дистанционного обучения русскому языку как иностранному «с нуля» убедительно продемонстрировала эффективность предлагаемой авторами технологии обучения. Охарактеризованные выше основные особенности учебного комплекса позволили достичь оптимальной пропорции между самостоятельной учебной деятельностью инофона и его работой в контакте с преподавателем, что, в свою очередь, обеспечило успешную реализацию заявленных целей обучения.



Пример 2

WORKSHOP

Elementary level. Module 5.

- ✓ **put the pause marks:** Эт н н / эт н н с.
- ✓ **link a preposition and a noun after it in order to pronounce them as one word:** в \_
- ✓ **mark the intonation patterns:** Эт н <sup>1</sup>н. Эт н <sup>3</sup>н? А <sup>4</sup>т? П <sup>2</sup>!  
(Sometimes more than one intonation pattern is possible in the sentence).

П в т н з в т Анн. э н с т т в н. с в н  
в л л т в т ь. А л л т н в т ь с в т ь. А т ь  
н л л . й н н . з в т Ан й. н н т т. н  
н л т т в т ь т н в т ь. с в н в н т в т л  
т н н с. т т л т т ь в т л т н н с н ч н  
н л т с т т ь т л в з . А ч т л т в ?



10. Read the text.

11. Read the statements. Agree with them or controvert them.

А́нна худо́жница.

*Нет, Анна не художница. Она экономист.*

1. Анн н л т т в т ь.

\_\_\_\_\_

2. Анн л т т н в т ь с в т ь.

\_\_\_\_\_

3. Ан й н л с т.

Пример 3

TOOLS

Elementary Level. Module 5.

*У нас есть хобби! А у вас? /  
We Are Hobby People! And You?*

You will learn:

To denote different activities:

Я играю в футбол / I'm playing football.

To denote preferences in activities:

Я люблю играть на гитаре / I like playing the guitar.

To express one's abilities:

Я умею играть на гитаре / I can play the guitar.

To name an object (singular):

Я люблю музыку / I like music.  
Этот мой муж. Я люблю его / This is my husband. I love him.

To express past tense:

Он был в Америке / He has been to America.

Пример 4

TOOLS

Elementary Level. Module 5.

New vocabulary  
that you have learnt  
in Module 5.

**Б**

ь ( ) — to be

**В**

в в в — in one's  
spare time

д — *grapes*

в — together

**Г**

— *guitar*

в ь — to cook

**Д**

ь — to do, to make

**Е**

ь — to eat

**И**

ь (в ф ) — play  
(football)

ь ( п ) — play violin

**К**

! — So  
interesting!

в ! — So beautiful!

**П**

п п сс — *by one's  
profession*

п — *couple*

п с — *pasta*

п ь — *to sing*

п — *piano*

п цц — *pizza*

й в ? — Let's go  
together!

п — that is why

П д ?! — *Really?!*

п к с — *wonderful, great*

п ш с ь — *to travel*

**Р**

— *radio*

в ь — to draw

с к — *a drawing*

**С**

ск лк — *violin*

ь — to listen

ь — to watch

с с м — *absolutely*

**Т**

в ь — to dance

в з — TV set

с — *tennis*

Пример 5

TOOLS

Elementary Level. Module 5.

All Russian verbs in the past tense change according to a gender (in singular) and number of person(s) acting:

Infinitive — быть (to be)

Past Tense

он **был**

она **была**

мы, вы, они **были**

So for the pronouns **я** and **ты** the form depends on the gender of a person:

**я был** (referring to a male), **я была** (referring to a female)

**ты был** (referring to a male), **ты была** (referring to a female)



теша **была** в Бразилии — travel  
или **он** **был** в Бразилии — Brazil



### Пример 6



9. Tell the teacher about your trips. If possible bring some photos to show.



10. Look at the photos the teacher shows you and ask him/her about the trips.



11. Imagine the situations.

- ✓ You have come to a travel agency to buy a tour. Tell the agent which countries you have already been to. Answer the agent's questions. Your teacher performs the character of the tour agent.
- ✓ You are at the "Time4Trip" Party and has just met your former classmate you haven't seen for ages. Talk to him about trips, ask him where he/she has been to, answer his/her questions. Your teacher performs the character of the former classmate.

© Виноградова Е.Н., Клобукова Л.П., 2018

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Phipps R., Merisotis J.* What's the Difference? A Review of Contemporary Research on the Effectiveness of Distance Learning in Higher Education. Washington, DC: Institute for Higher Education Policy. 1999.
2. *White C.* Language Learning in Distance Education. Cambridge University Press, 2003.
3. *Бондарева О.В.* Дистанционное обучение — достоинства очевидны! // Педагогические науки. 2007. № 1. С. 38—40.
4. *Щукин А.Н.* Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2008.
5. *Garrison R.* E-Learning in the 21st Century: A Community of Inquiry Framework for Research and Practice. Routledge, 2016. 220 p.
6. *Young J.* Beyond the MOOC Hype: A Guide to Higher Education's High-Tech Disruption. Kindle Edition. 2013.
7. *Nanfity M.* MOOCs: Opportunities, Impacts, and Challenges Massive Open Online Courses in Colleges and Universities. Kindle Edition. 2013.
8. *Яскевич М.И.* Портал «Образование на русском»: открытое пространство сотрудничества // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. Материалы V Конгресса РОПРЯЛ (г. Казань, 4—8 октября 2016 г.). Электронный ресурс. С. 2178—2182.
9. *Антропова М.Ю.* Разработка и апробация методологии формирования глобальной системы использования дистанционных технологий в обучении русскому языку за рубежом // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ / ред. кол. Л.А. Вербицкая и др. СПб: МАПРЯЛ, 2015. Т. 10. С. 54—59.

10. *Азимов Э.Г.* Массовые открытые он-лайн курсы: проблемы создания и использования в обучении РКИ // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: Материалы IV международной научно-методической конференции. Воронеж: Научная книга. 2016. С. 10—13.
11. *Mobile Learning: Transforming the Delivery of Education and Training* / edited by Mohamed Ally. Athabaska University Press, Canada, 2009. 297 p.
12. *Рублева Е.В.* От e-learning к m-learning: традиции и новации // Русский язык за рубежом. 2013. № 3. С. 46—50.
13. *Schwartz A., Rodriguez W., Peterson D.* Investigating the Effectiveness of Ubiquitous Learning Environments // *Ubiquitous Learning: An International Journal*. 2016. № 9. Pp. 55—71.
14. *Okan Z.* Edutainment: Is Learning at Risk? // *British Journal of Education Technology*. 2003. Vol. 34. No. 4. Pp. 255—264.
15. *Кобзева Н.А.* Edutainment как современная технология обучения // Ярославский педагогический вестник. 2012. № 4. Том II (Психолого-педагогические науки). С. 192—195.
16. *Рублева Е.В.* Адаптация образования в современной педагогической реальности // Русский язык за рубежом. 2014. № 3. С. 56—61.
17. *Клобукова Л.П., Виноградова Е.Н., Чекалина В.Л.* Лингвометодические основы разработки комплекса учебных пособий «Русский язык как искусство» для дистанционного обучения РКИ (элементарный уровень) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2014. № 4. С. 130—137.
18. *Клобукова Л.П., Виноградова Е.Н., Чекалина В.Л.* Организация самостоятельной работы учащихся при дистанционном обучении русскому языку как иностранному // Вестник ЦМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2014. № 1. С. 40—46.
19. *Андрюшина Н.П., Козлова Т.В.* Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. 3-е изд. М.; СПб., 2006.
20. *Московкин Л.В., Шукин А.Н.* История методики обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык. Курсы, 2013.
21. *Владимирова Т.Е.* Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. 2-е изд. М.; СПб., 2001.

#### **История статьи:**

Поступила в редакцию: 01.03.2018

Принята к публикации: 17.04.2018

Модератор: У.М. Бахтикиреева

**Конфликт интересов:** отсутствует

#### **Для цитирования:**

*Виноградова Е.Н., Клобукова Л.П.* В поисках золотой середины: дистанционное обучение онлайн и офлайн // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2018. Т. 15. № 2. С. 195—209. DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-195-209

#### **Сведения об авторах:**

*Виноградова Екатерина Николаевна* — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов филологического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова. E-mail: [ekaterinavin@mail.ru](mailto:ekaterinavin@mail.ru)

*Клобукова Любовь Павловна* — доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов филологического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова. E-mail: [klobukov@list.ru](mailto:klobukov@list.ru)

## FINDING A GOLDEN MEAN: DISTANCE LEARNING ONLINE AND OFFLINE

E.N. Vinogradova, L.P. Klobukova

Lomonosov Moscow State University  
1, Leninskie gory, Moscow, Russian Federation, 119991

It's possible to distinguish two opposite streams within distance language learning and Russian as a foreign language particularly (RFL). On the one hand there had been created net platforms where a student can study foreign language on his own without a contact to a teacher. On the other hand web-lessons, or skype lessons grow increasingly popular. They are full-bodied traditional lessons which occur online by modern programs, providing reliable video-contact. Nevertheless it's quite obvious that both variants are not optimal, their disadvantages are quite prominent. Thus an idea of balanced juxtaposing of both approaches is a live issue.

The aim of the present article is a description of linguodidactic bases for a distance learning RFL course for beginners which combines in the best possible way self-study activities and learning activities in contact with teacher. The main principles of the course elaboration are stated in the article.

**Key words:** Distance learning, Russian as a foreign language, Elementary level in the TORFL system, Study kit

### REFERENCES

1. Phipps, R., and J. Merisotis. 1999. *What's the Difference? A Review of Contemporary Research on the Effectiveness of Distance Learning in Higher Education.* Washington, DC: Institute for Higher Education Policy. Print.
2. White, C. 2003. *Language Learning in Distance Education.* Cambridge University Press. Print.
3. Bondareva, O.V. 2007. "Distancionnoe obuchenie — dostoinstva ochevidny!" [Distance Learning — Advantages are Obvious]. *Pedagogicheskie nauki.* 1: 38—40.
4. Shhukin, A.N. 2008. *Lingvodidakticheskij jenciklopedicheskij slovar'* [Linguodidactic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Astrel': AST: Hranitel'. Print. (in Russ.)
5. Garrison, R. 2016. *E-Learning in the 21st Century: A Community of Inquiry Framework for Research and Practice.* Routledge. Print.
6. Young, J. 2013. *Beyond the MOOC Hype: A Guide to Higher Education's High-Tech Disruption.* Kindle Edition. Web.
7. Nanfito, M. 2013. *MOOCs: Opportunities, Impacts, and Challenges Massive Open Online Courses in Colleges and Universities.* Kindle Edition. Web.
8. Jaskevich, M.I. "Portal «Obrazovanie na ruskom»: otkrytoe prostranstvo sotrudnichestva" [Education in Russian: Open Space for Cooperation] in *Dinamika jazykovykh i kul'turnykh processov v sovremennoj Rossii. Materialy V Kongressa ROPRJaL (Kazan', 4-8 oktjabrja 2016 g.).* Web. S. 2178—2182. (in Russ.)
9. Antropova, M.Ju. 2015. "Razrabotka i aprobacija metodologii formirovanija global'noj sistemy ispol'zovanija distancionnykh tehnologij v obuchenii ruskomu jazyku za rubezhom" [Development and Approbation of the Methodology of Creating a Global System of Applying Distant Educational Technologies for Teaching Russian Abroad] in *Russian Language and Literature in Space of the World Culture. Proceedings of XIII MAPRYAL Congress.* Vol. 10. Granada. September 13—20. Compact disc. (in Russ.)
10. Azimov, Je.G. 2016. "Massovyetkrytye on-lajn kursy: problemy sozdaniya i ispol'zovanija v obuchenii RKI" [Mass Open Online Courses: Problems of Creation and Use in Teaching RFL] in *Proceedings of 4th International Science-Methodic Conference.* Voronezh. Print. (in Russ.)
11. *Mobile Learning: Transforming the Delivery of Education and Training.* 2009. Edited by Mohamed Ally. Athabaska University Press, Canada. Print.
12. Rubleva, E.V. 2013. "Ot e-learning k m-learning: tradicii i novacii" [From E-learning to M-learning: Traditions and Innovations]. *Russkij jazyk za rubezhom.* 3: 46—50. Print. (in Russ.)

13. Schwartz, A., W. Rodriguez, and Peterson D. 2016. “Investigating the Effectiveness of Ubiquitous Learning Environments”. *Ubiquitous Learning: An International Journal*. 9: 55–71. Print.
14. Okan, Z. 2003. “Edutainment: Is Learning at Risk?”. *British Journal of Education Technology*. 34(4): 255–264. Print.
15. Kobzeva, N.A. 2012. “Edutainment kak sovremennaja tehnologija obuchenija” [Edutainment as a Modern Technology of Teaching]. *Jaroslavskij pedagogičeskij vestnik*. 2(4): 192–195. Print. (in Russ.)
16. Rubleva, E.V. 2014. “Adaptacija obrazovanija v sovremennoj pedagogičeskoj re-al’nosti” [Adaptation of Education in Modern Pedagogical Reality]. *Russkij jazyk za rubezhom*. 3: 56–61.
17. Klobukova, L.P., E.N. Vinogradova, and Chekalina V.L. 2014. “Lingvometodičeskie osnovy razrabotki kompleksa učebyh posobij «Russkij jazyk kak is-kusstvo» dlja distancionnogo obuchenija RKI (jelementarnyj uroven’)” [The Lingual Methodical Principles Serving as the Development Foundation for “The Art of Russian” RFL Distance Learning Study Kit (Elementary Level)]. *Vestnik Rossijskogo Universiteta družby narodov. Serija «Voprosy obrazovanija: jazyki i special’nost’»*. 4: 130–137. Print. (in Russ.)
18. Klobukova, L.P., E.N. Vinogradova, and Chekalina V.L. 2014. “Organizacija samostojatel’noj raboty učebyh pri distancionnom obuchenii russkomu jazyku kak inostrannomu” [Organizing Student Self-study Within Distance Learning Course of Russian as a Foreign Language]. *Vestnik CMO MGU. Filologija. Kul’turologija. Pedagogika. Metodika* 1: 40–46. Print. (in Russ.)
19. Andrjushina, N.P., and T.V. Kozlova. 2013. *Leksicheskiĭ minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu. Jelementarnyj uroven’* [Lexical Minimum of Russian as a Foreign Language. Level A1]. Moscow, 2006. Print. (in Russ.)
20. Moskovkin, L.V., and A.N. Shhukin. 2013. *Istorija metodiki obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu* [A History of Teaching Russian as a Foreign Language]. Moscow: Russkiyazyk. Kursy. Print. (in Russ.)
21. Vladimirova, T.E. et al. 2001. *Gosudarstvennyĭ standart po russkomu jazyku kak inostrannomu. Jelementarnyj uroven’* [State Standard on Russian as a Foreign Language. Level A1]. Moscow; St. Petersburg: Zlatoust. Print. (in Russ.)

**Article history:**

Received: 01.03.2018

Accepted: 17.04.2018

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

**Conflict of interests:** none

**For citation:**

Vinogradova, E.N., and L.P. Klobukova. 2018. “Finding a Golden Mean: Distance Learning Online and Offline”. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 15 (2), 195–209. DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-195-209

**Bio Note:**

*Vinogradova Ekaterina Nikolaevna*, is a Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Russian Language for Foreign Students of Humanitarian Faculties, Philological Faculty, Lomonosov Moscow State University. E-mail: ekaterinavin@mail.ru

*Klobukova Lyubov Pavlovna*, is a Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of the Department of Russian Language for Foreign Students of Humanitarian Faculties, Philological Faculty, Lomonosov Moscow State University. E-mail: klobukov@list.ru